

# Apresentação

Chegamos ao número 22 da *TradTerm* com uma quantidade bastante elevada de artigos, que superou a média comum de nossas revistas anteriores. cremos também que a qualidade tem-se apurado, com aprofundamento em vários tópicos revisitados, relativos à Tradução, em seus diversos aspectos, à Terminologia e aos procedimentos audiovisuais que requerem o trabalho de tradução.

Na composição do presente volume, foram agrupados artigos de natureza essencialmente teórica do trabalho tradutório, a seguir, artigos voltados para a tradução no domínio literário, depois artigos do campo e do tratamento da Terminologia e, por último, artigos em que a tradução se dá em setores do audiovisual.

Passemos a eles:

No primeiro grupo, figuram três artigos: “As fronteiras entre tradução e adaptação: da equivalência dinâmica de Nida à *tradaptação* de Garneau”; “Pulsão de traduzir”; “Fatores socioculturais no ato tradutório: um estudo de caso”.

Da tradução literária, temos seis artigos: “*Poetry Translation in the Cross-Cultural Context (Russian-English Perspective)*”; “Tardio, porém viçoso: Poe contista no Brasil”; “Fernando Pessoa e a musicalidade refletida na tradução de ‘Annabel Lee’”; “A tentação de criar no traduzir: uma tradução comentada de *Remembering Needleman*, de Woody Allen”; “Drummond e Bishop: o *gauche* em tradução”; “José Paulo Paes leitor de Schleiermacher”.

Para a Terminologia, têm-se quatro artigos: “Comportamento dos termos do meio ambiente em textos de vulgarização”; “Nomeação em Ka’apor: reflexões sobre a tradução em face dos empréstimos do português”; “A terminologia da cana-de-açúcar no Brasil em duas perspectivas: do engenho à usina”; “Variações terminológicas no campo da tradução audiovisual: análise dos termos legendação, legendagem e tradução de/para legendas”.

No campo da Tradução Audiovisual, três artigos: “Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) um estudo de recepção com surdos da região sudeste”; “Variação em legendas de filmes traduzidas: a representação da fala de personagens pertencentes a grupos socialmente desprestigiados”; “Google tradutor: análise de utilização e desempenho da ferramenta”.

Assim composta a estrutura do volume, pretende-se que o leitor percorra com proveito os pontos de seu maior interesse, dentro das muitas facetas que esses estudos recobrem.

Ficam aqui agradecimentos aos pareceristas que atenderam às nossas solicitações, em meio a todas as suas atividades, ao professor John Milton e também à nossa secretária, Sandra de Albuquerque Cunha, bem como aos monitores, Daniel Falkemback Ribeiro e Jessica Fernanda de Lima Borges e à revisora Thaís Vidal. Estendemos nossos agradecimentos à Editora Humanitas, responsável pela quota de exemplares impressos que nos cabem.

Uma leitura proveitosa a todos.

Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Lineide do Lago Salvador Mosca  
Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT  
São Paulo, 18 de novembro de 2013